

Christian Bisi

Via Piero Gobetti, 7 - 46020 Pegognaga, Mantua, Italy - +39 339 3788264 –
cbisi@christianbisi.it

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

- Extensive experience
 - Performing translation of TV shows and movies synopsis.
 - Performing translation and timing of subtitles for TV shows and documentaries
 - Performing localization of musical software applications for mobile devices
 - Performing translation into Italian of a wide range of texts in various fields
 - Use of CAT tools to perform and manage translation tasks
 - Teaching of English as a foreign language to individuals and groups of all ages, both general and business
- Over 20 years of experience in the translation industry in Italy
- Expert Italian linguist
- Advanced degree in translation
- Post-degree courses in literary translation and translation for the publishing industry

PROFESSIONAL EXPERIENCE

CIELS SSML, Brescia

2019–present

Translation and Language teacher

Teaching German-Italian translation and German as a Foreign Language to university students.

Professional skills:

- Planning and organization of lessons
- Managing classes with different requirements and diverse learning abilities
- Use of both traditional and multimedia material
- Creating an appealing and informal lesson environment

Unicollege SSML, Mantua and Florence

2018–present

Translation teacher

Teaching German-Italian translation to university students.

Professional skills:

- Planning and organization of lessons
- Managing classes with different requirements and diverse learning abilities
- Use of both traditional and multimedia material
- Creating an appealing and informal lesson environment

Acclaro

December 2018–present

Translator, QCer

Performing translation of TV shows and movies synopsis (Eng-Ita) for Netflix Originals and licensed content. Translation of CS-related articles. Use of proprietary online translation editor.

Plint

April 2018–present

Translator, subtitler, QCer

Performing subtitle translation (Eng-Ita) and timing for Netflix Original Series. Performing QC of Italian translations of Netflix Original Series and documentaries. Use of Netflix Originator web software for translation and QC.

ZooDigital*January 2018-present***Translator, subtitler, QCer**

Performing subtitle translation (Eng-Ita) and timing for American TV shows and documentaries (sports, health, education).

Performing translation for dubbing and lip-sync.

Performing QC of Italian translations of American TV Shows and documentaries. Use of ZooDigital web software for translation and QC.

SDI Media-iYuno*2015-present***Translator and subtitler**

Performing subtitle translation (Eng-Ita) and timing for American TV shows (Cheers, How To Get Away With Murder, Community, Private Practice, Day And Night) for one of the biggest subtitling companies worldwide.

Use of subtitling and timing software: GTS, Global Titling System

Italian Subs Addicted, www.italiansubs.it*2014-present***Translator and subtitler**

Performing subtitle translation (Eng-Ita) and timing for American TV shows (24, The Following, The Americans, Scandal, Veronica Mars, The Bridge, Episodes, How To Get Away With Murder, American Crime Story, Homeland) for Italy's largest fansubbing community.

Use of subtitling and timing software: VSS, VisualSubSync.

IK Multimedia, Modena, Italy*2014-present***Translator and subtitler**

Performing translation and localization (Eng-Fra, Eng-De) of musical software applications for mobile devices, both technical and marketing texts (iTunes and Android descriptions).

Freelance translator and liaison interpreter*1998-present*

Performing translations (Eng-Ita, De-Ita) in various fields and for various translation agencies since 1998. Jobs include technical and commercial documentation, legal documents, patents, marketing and technical documents, instruction manuals, technical specifications, tourism and food, packaging and beverage, European Community related documents.

Translation (Eng-Ita) of essays for major Italian publishing houses and literary agencies in the following fields: pharmaceuticals, ancient history, food, and Internet banking.

Professional skills:

- Extensive use of CAT tools: MemoQ, Trados Studio, SDL Worldserver, Wordfast Pro.
- Ability to work under pressure and on tight schedules.
- Precision and accuracy in editing and reviewing translation projects
- Extensive knowledge of technical and specific language

EDUCATION

- **Various webinars and training sessions on subtitling, dubbing and lip-sync translation, closed captioning and QC (Plint, Sferastudios, Iyuno-SDI Media, DeLuxe Media).**
- **Master of Science in Translation**, SSLMIT, Forlì.
- Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Bologna, Italy.
- **Associate's Degree in Translation**, SSLMIT, Forlì.
- **Diploma di Maturità**, Liceo Classico L.A Muratori, Modena, Italy.
- Translation and linguistics courses at the **University of East Anglia, Norwich, United Kingdom.**
- **German Advanced Course** at "Casa Internazionale Sprachschule", Bremen, Germany.

- Master in **Literary Translation from American English into Italian**, Università di Milano, Italy. Post-degree course in **Translation for the publishing industry**, Bologna, Italy.

SKILLS

Languages

- **Italian:** Native
- **English:** Full professional proficiency
- **German:** Full professional proficiency
- **French:** Professional working proficiency

Software:

- SDL Trados Studio and Multiterm (Translation, translation memory, and terminology management)
- MemoQ 9.9 (Translation, translation memory, and terminology management)
- SDL Worldserver (Translation, translation memory and terminology management)
- Wordfast Pro (Translation, translation memory, and terminology management)
- VisualSubSync (subtitling, timing, and synchronization)
- AegiSub (subtitling, timing, and synchronization)
- Subtitle Edit (subtitling, timing, and synchronization)
- Adobe Acrobat Pro
- Full Microsoft Office package

PUBLICATIONS

- Chris Skinner, “Digital bank. La rivoluzione digitale nel sistema bancario: strategie e casi di successo nel mondo”, Laterza: translator, with Sara Crimi and Simone Monticelli.
- Klaus Müller, “Piccola etnologia del mangiare e del bere”, Il Mulino: translator, with Furio Ferraresi.
- Stephen Hall, “I superfarmaci dell’immortalità”, Orme Editori: translator, with Giusi Barbiani.